

CUENTU CHUUN LUU

EL CUENTO DEL POLLITO



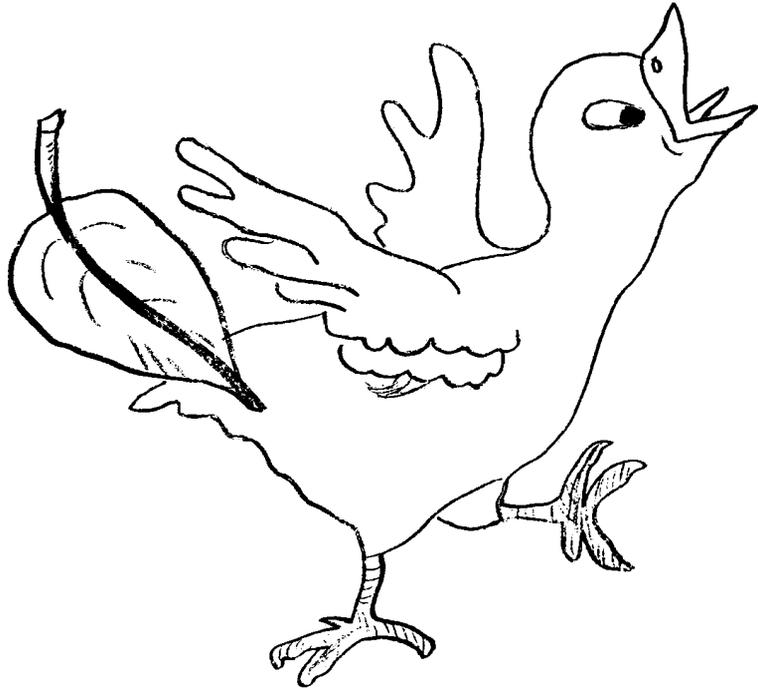
en Mixteco de San Juan Mixtepec
y Español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

1954

50 e.



CUENTU CHUUN LUU

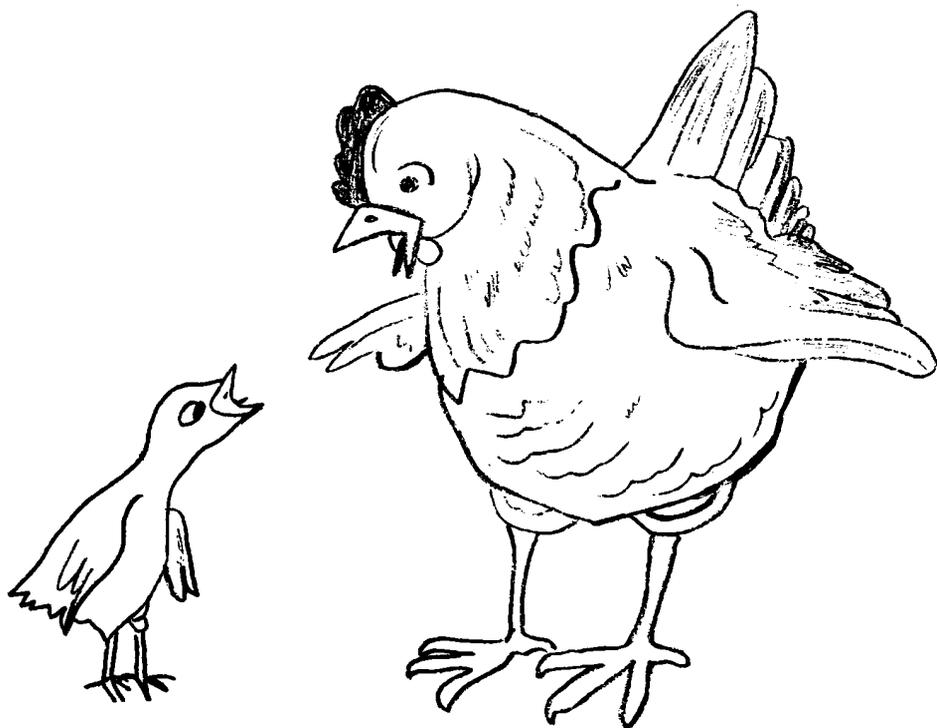
EL CUENTO DEL POLLITO

Iin chuun luu ma ni ca-i
cua-i chic-i cha ni ya-i
cua-i tichi iin yutu ni
yaa iin ntaha yutu sata
ntoho-i. Nchinu chuun
luu nuu nana ña, ni
cachi-a:

Un pollito fué
sorprendido, iba
caminando y al pasar
debajo de un árbol
se le cayó una hoja
sobre la cola. El
pollito corrió a su
mamá y le dijo:

--Mamá, canacava antivi.

--Mamá, el cielo se
está cayendo.



--Nixi cu chinu-u? ni
ntaca tuhun chuun nuu
chuun luu.

--Mee chini vari ni
canacava iin pedasu sata
ntoho.

--Na cohon ntacan-o nuu--
tata colo rasaa.

--¿Cómo lo sabes tú?
preguntó la gallina
al pollito.

--Yo sé porque se
cayó un pedazo sobre
mi cola, dijo el
pollito.

--Vamos avisar al
señor guajolote
entonces, dijo la
gallina.



Vichuhni cuahan ntuu-ti
cha nchaa coyo-ti nuu
tata colo.

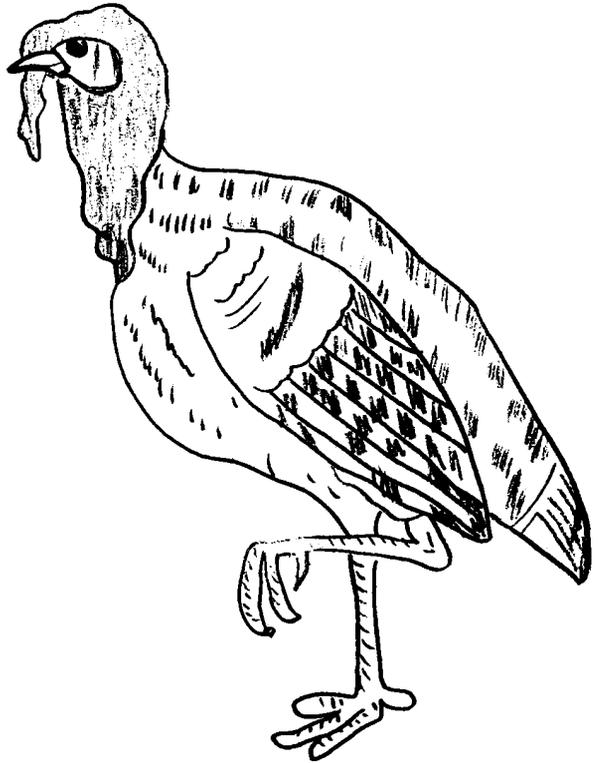
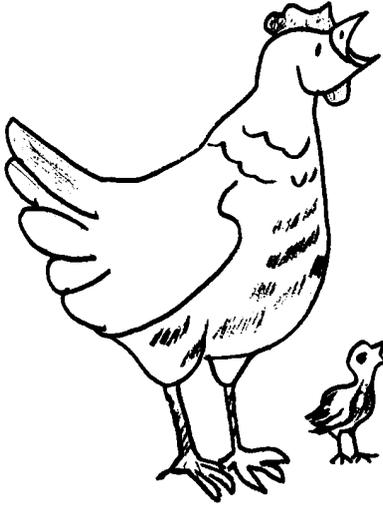
--Coyo antivivi, ni cachi
chuun chi ra.

-- Nixi cu chinu-u? ni
cachi colo nuu chuun.

Luego los dos animales
se fueron y llegaron
a donde estaba el
guajolote.

--Señor guajolote,
el cielo se está
cayendo, dijo la
gallina.

--¿Cómo lo sabes?
preguntó el guajolote
a la gallina.



Sa ra ni cachi chuun:

--Mee chuun luu ntacani nuu yu.

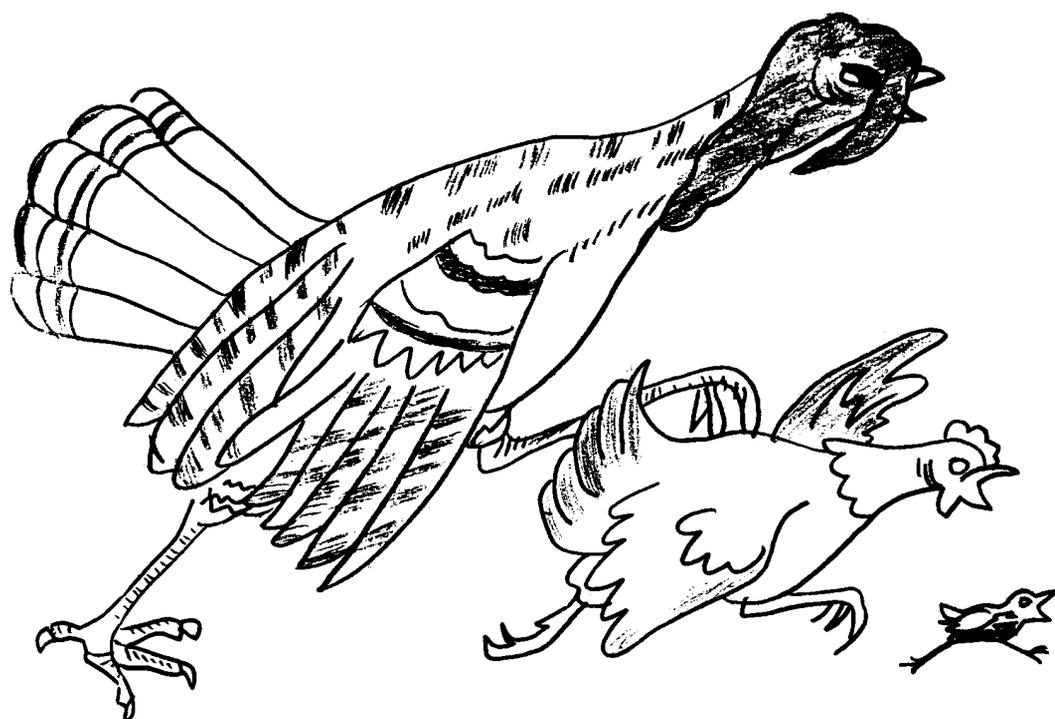
--Cha mee-u, chuun luu, nixi cu chinu? ni ntaca tuhun colo nuu chuun luu.

--Yuhu chini yu vari iin pedasu ni canacava nuu ntoho, ni cachi ti.

--El pollito me aviso, dijo la gallina.

--Y tú, pollito, ¿cómo lo sabes? le preguntó el guajolote al pollito.

--Yo sé porque un pedazo se cayó sobre mi cola, dijo el pollito.



--Vaha-ni, na cohon
ntacan-o nuu nana sami,
ni cachi colo.

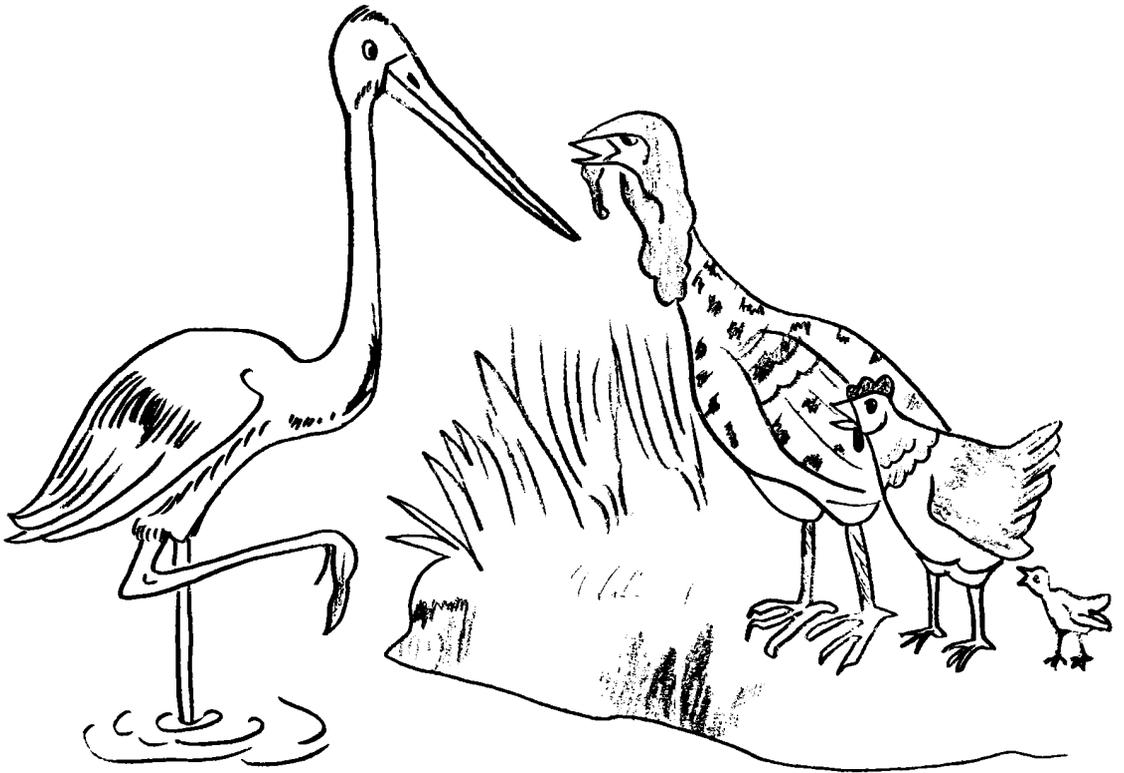
Sa ra ntinuni ti cuahan
ti nuu sami.

--Nana sami, canacava
antivi, ni cachi coyo ti.

--Bueno, vamos a
avisar a la garza,
dijo el guajolote.

Se fueron los tres
animales y llegaron
a casa de la garza.

--Señora garza, el
cielo se está
cayendo, le dijeron.



--¿Nixi cu chini coy-u?
ni ntaca tuhun sami nuu
colo.

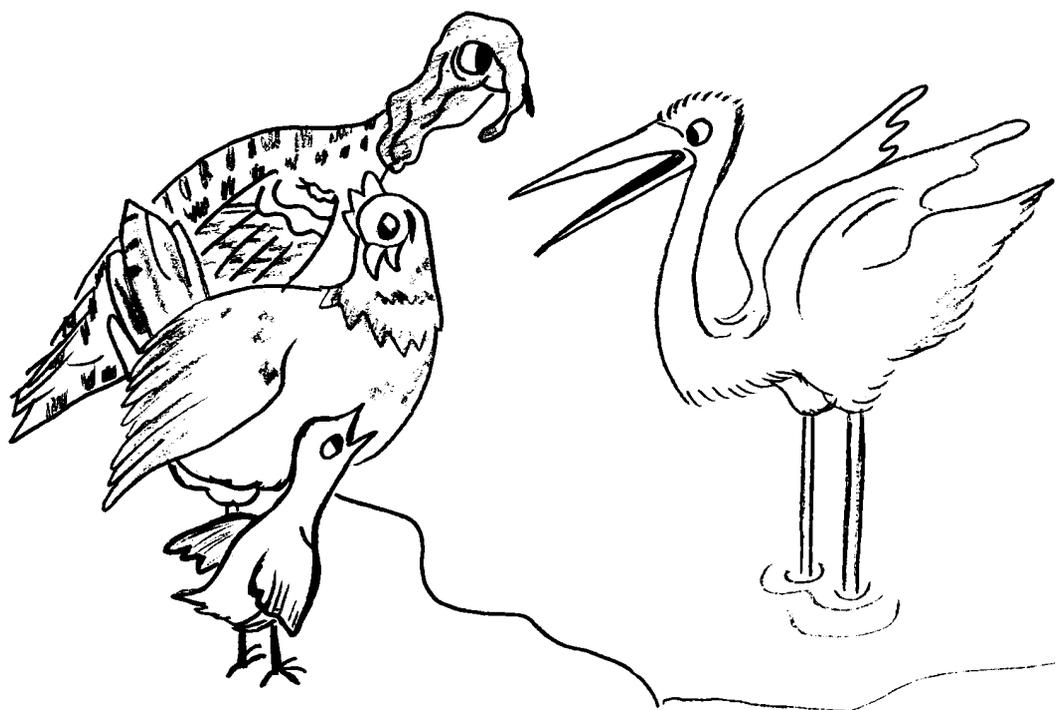
--Chuun yoho ntacani nuu
yu, ni cachi colo.

--Cha mee-u chuun, nixi
cu chinu? ni cachi
sami.

--¿Cómo lo sabes?
preguntó la garza.

--La gallina me
dijo, le contestó
el guajolote.

--Y tú, gallina,
¿Cómo lo sabes?
le preguntó la
garza.



Sa ra ni cachi chuun:

--Chuun luu ntacani
nuu-u.

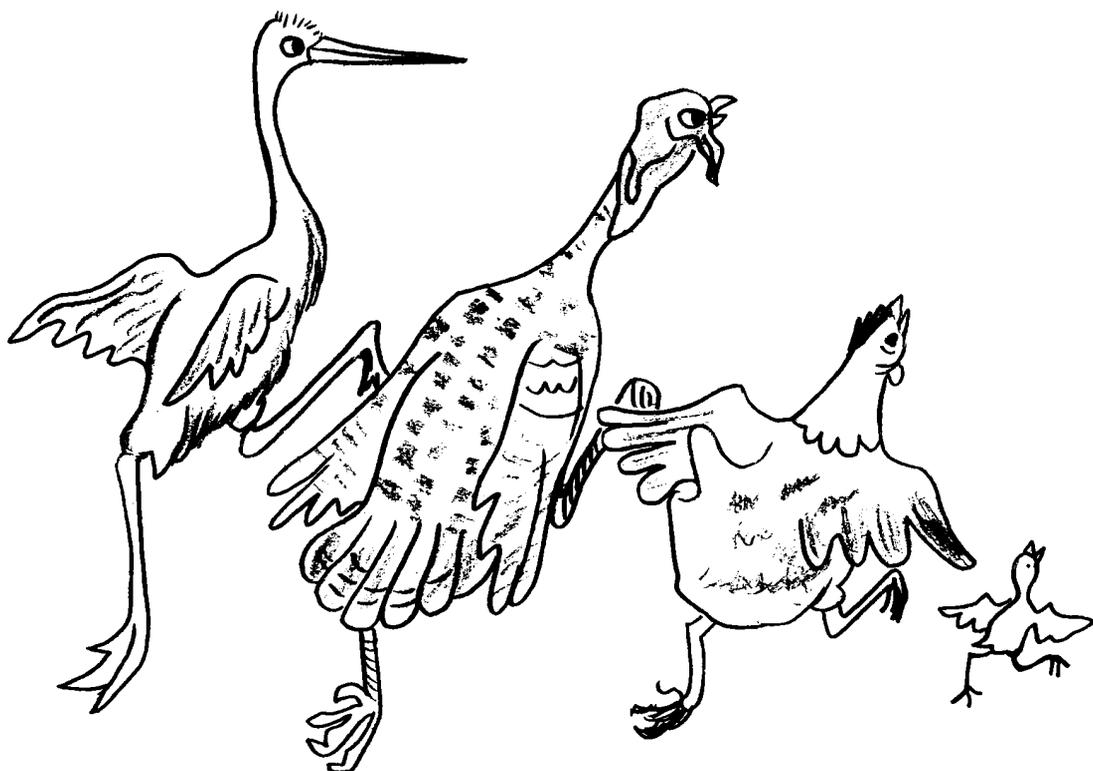
--Cha mee-u, chuun luu,
¿nixi cu chinu-u? ni
ntaca tuhun sami.

--Yuhu ra chini-u vari
iin pedasu ni canacava
sata ntoho, ni cachi ti.

--El pollito me
dijo, contestó la
gallina.

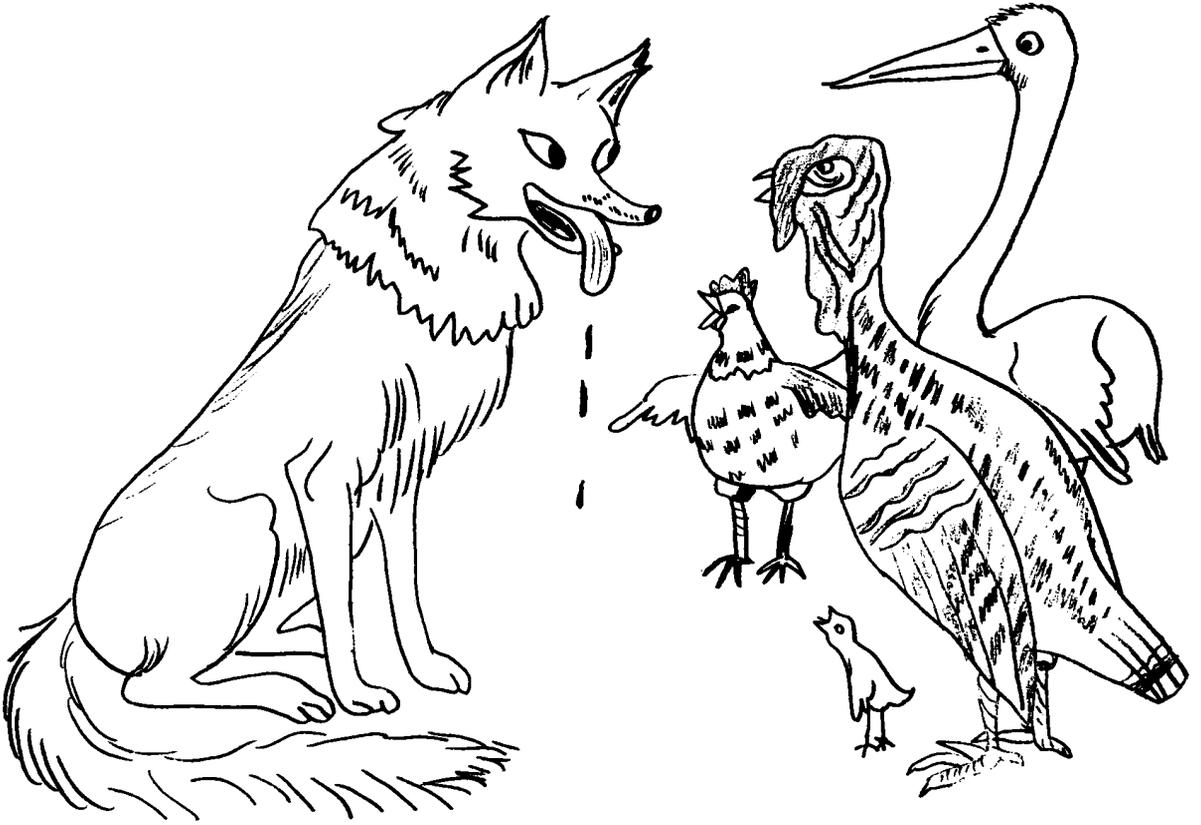
--Y tú, pollito,
¿Cómo lo sabes?
preguntó la garza.

--Yo sé porque un
pedazo se cayó
sobre mi cola,
dijo el pollito.



--Na cohon rasaa, ntacan-q --Vamos entonces a
nuu nana ncuii, ni cachi avisar a la zorra,
nana sami. dijo la garza.

Sa ra nticumi ti cuahan Los cuatro animales
ti nuu ncuii. fueron a donde
estaba la zorra.



Cha ni cachi sami:

--Nana ncui, antivi
canacava.

-- Nixi cu chini mee-u?
ni cachi ncui nuu sami.

Sa ra sa ni cachi ti:

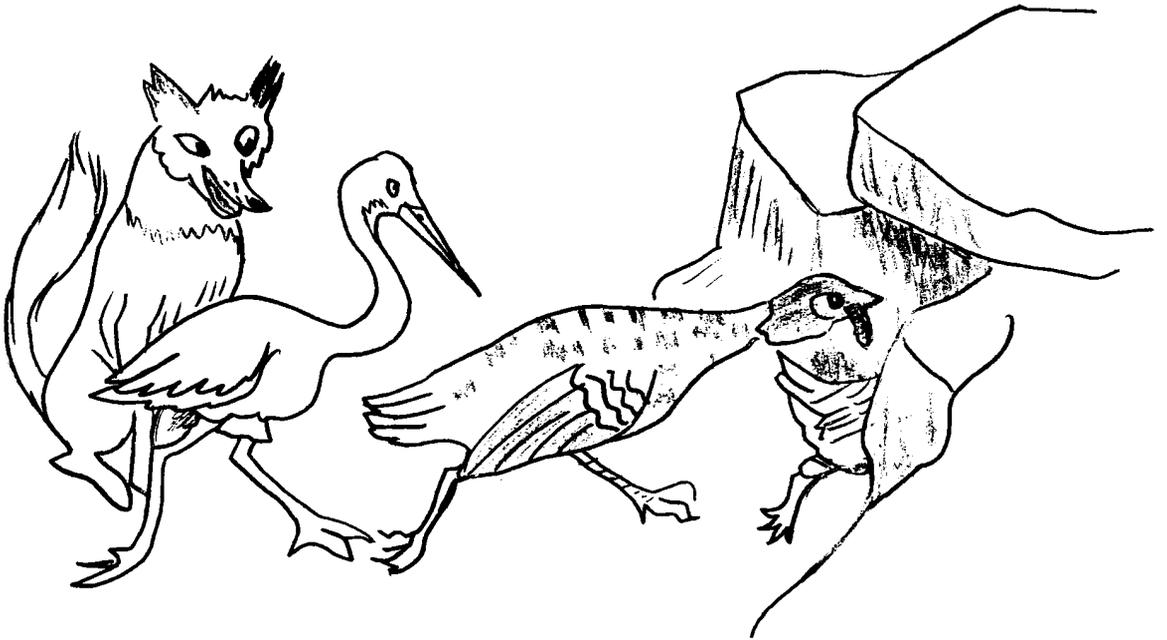
--Colo yoho ntacani
nuu-u.

La garza dijo:

--Señora zorra, el
cielo se está
cayendo.

--¿Cómo lo sabes tú?
preguntó la zorra.

--El guajolote me
dijo, contestó la
garza.



Cha ncuii-ca ni cuacha
xeen ti, cha ni cachi-a
nuu coyo ti:

--Na cohon cava nuu yee
mee. Ica na chicavaha
ntihi coyu.

La zorra luego se
puso muy alegre y
dijo:

--Vamos a mi cueva
donde vivo yo.
Allí los guardaré
a todos.



Cuahan ntihi coyo ti
cava ncui ta iin ta iin
coyo ti, nchachi ncuii
vanha chi tumi ti chi
quichehe ti nchachi-a.

Vanha yoho nchinu
cuentu cue ti.

Los animales se
fueron a la cueva
de la zorra. Y uno
por uno la zorra se
los comió, con
huesos y plumas
también. Todo esto
pasó por el pollito.
Ha terminado el
cuento de los
animales.

